

Что такое языковой ландшафт и как его использовать для оценки языковой ситуации

Научный центр по сохранению, возрождению и
документации языков России
Институт языкознания РАН

Вячеслав Иванов
Мария Эмилия Винклер

vvivanov@iling-ran.ru

maria.emilia.winkler@gmail.com



Об этом занятии

- Что такое языковой ландшафт и что он показывает?
- Как законодательство регулирует языковой ландшафт?
- Что нужно знать про работу с языковым ландшафтом?
- Могут ли люди влиять на языковой ландшафт?
- Некоторые итоги занятия.
- Домашнее задание на неделю.



Что такое языковой ландшафт?

- **Языковой ландшафт** — факты присутствия языка как в публичном, так и в частном пространстве, например на указателях, домовых табличках, билбордах, телевидении, в объявлениях, на массовых мероприятиях, в общественном транспорте, в комментариях на видеохостингах, и т. д. [Федеральная Программа 2022].



Что показывает языковой ландшафт?

- Распространенность языка
- Витальность языка
- Статус и престиж языка
- Идентичность, основанную на этом языке
- Меры поддержки языка

[Marten et al. 2012: 7]



Знаки на баскском, испанском и английском в Стране Басков (фото Т. Корнева)



А если языка нет в языковом ландшафте?

- Если язык не встречается на вывесках, это не означает, что на этой территории нет его носителей [Баранова, Федорова 2017: 116].
- Может быть несколько причин:
 - власти не соблюдают законы о языках народов того или иного субъекта;
 - частные предприниматели не видят в этом языке ресурса для привлечения клиентов;
 - в языковом сообществе принято говорить за пределами дома на языке большинства.



Как законодательство регулирует языковой ландшафт на федеральном уровне?

Закон РФ «О языках народов Российской Федерации» (1991)

Глава V «Язык наименования географических объектов, надписей, дорожных и иных указателей»:

1. Регионы вправе использовать государственные языки республик наряду с государственным языком РФ.
2. Субъекты вправе использовать языки народов РФ на территории их компактного проживания.
3. Порядок использования языков при написании и оформлении наименований определяется в соответствии с законодательством РФ.



Как законодательство регулирует языковой ландшафт на федеральном уровне?

Закон РФ «О государственном языке Российской Федерации» (2005)

Русский язык подлежит обязательному использованию (ст. 3 п. 1):

- В наименованиях органов государственной власти и организаций всех форм собственности.
- При написании наименований географических объектов, нанесении надписей на дорожные знаки.

Если в этих сферах наряду с русским языком используются другие языки РФ, то информация на русском должна быть идентичной по содержанию, равнозначной по размещению и техническому оформлению (иметь одинаковые параметры - цвет, тип и размер шрифта) (ст. 3 п. 2)



Как законодательство регулирует языковой ландшафт на региональном уровне?

Закон Республики Башкортостан «О языках народов Республики Башкортостан» (1999):

- **Тексты документов, а также бланков, печатей, штампов, штемпелей и вывесок с наименованиями государственных органов, организаций оформляются на государственных языках Республики Башкортостан.**
- **Все тексты визуальной информации располагаются следующим образом: слева или сверху — текст на башкирском языке, справа или снизу — текст на русском языке и выполняются одинаковыми по размеру буквами.**



Как законодательство регулирует языковой ландшафт на региональном уровне?

Закон Республики Бурятия «О языках народов Республики Бурятия» (1992):

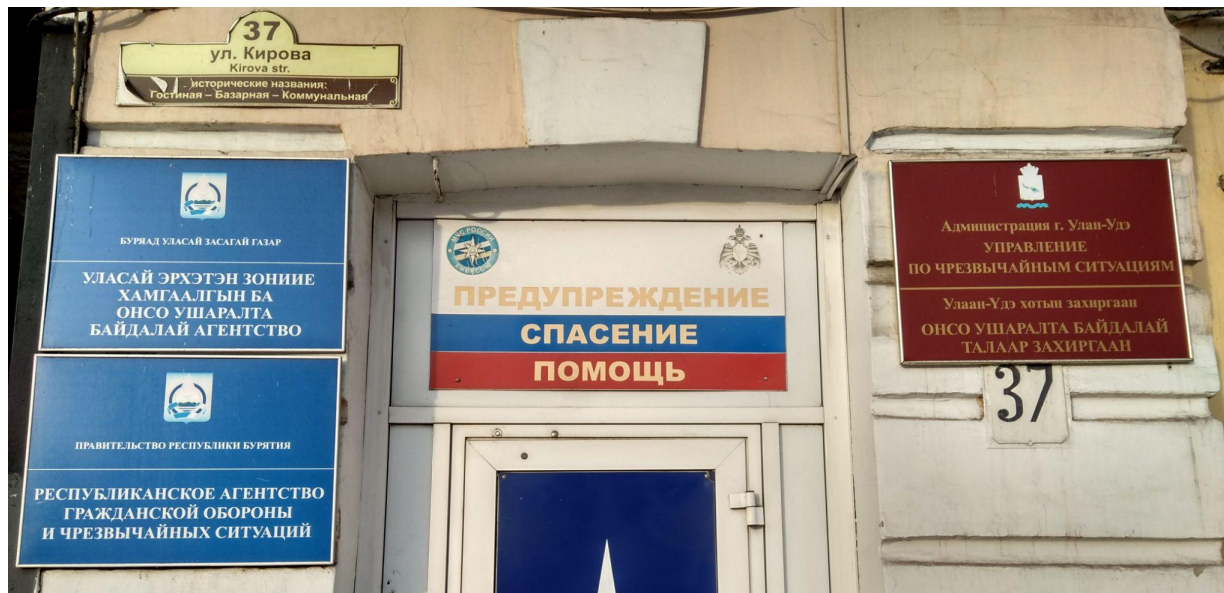
Глава IV. «Язык наименования предприятий и учреждений, вывесок и объявлений, топонимических названий и дорожных указателей...»

- Тексты вывесок с **названиями и наименованиями государственных органов**, организаций оформляются на русском и бурятском языках.
- Наименования **населенных пунктов, улиц, площадей** оформляются на бурятском и русском языках.

В отличие от Башкортостана, **нет явных указаний по расположению языков.**



Несколько примеров из Бурятии (г. Улан-Удэ)



Несколько примеров из Бурятии (г. Улан-Удэ)



Несколько примеров из Бурятии (г. Улан-Удэ)



Несколько примеров из Бурятии (г. Улан-Удэ)



Несколько примеров из Бурятии (г. Улан-Удэ)



Что нужно знать про работу с языковым ландшафтом?

1. Какие вывески собирать и как это делать?
2. Как описывать каждую отдельную вывеску?
3. Как анализировать каждую отдельную вывеску и весь массив данных?
4. Какие общие выводы можно сделать из анализа?



1.1 Какие вывески собирать?

- Таблички, вывески, граффити, дорожные знаки и указатели, частные объявления.
- Голосовые объявления или другие типы звукового ландшафта.
- Надписи на упаковках товара, меню, ценниках, чеках, фирменных пакетах.
- Надписи на одежде, на автомобиле, на сувенирной продукции или предметах быта.



1.2 Как собирать вывески?

- Главный способ — фотографирование и записи на диктофон.
- Лучше всего фотографировать днем по возможности в солнечную погоду (~11:00–16:00).
- Крайне не рекомендуется собирать вывески в холодное время года :)



2. Как описывать каждую отдельную вывеску?

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K
Имя файла	Ключевые слов	Номер	Происхожде	Род знака	Тип многоя:	Язык назва	Язык_1	Язык_2	Язык_3	Комментари
IMG_20230216_143700	yongsan korean resta	BT222	B	общепит	П	кор/кор_лат	англ		0	0
IMG_20230216_143707	салм караоке бар	BT223	B	общепит	П	англ	англ_кир		0	0 салм - это salm

- Имя файла;
- Ключевые слова;
- Индивидуальный номер;
- Происхождение знака;
- Род знака;
- Тип многоязычия;
- Язык названия;
- Язык_1;
- Язык_2;
- Язык_3;
- Комментарии;



Параметры для описания вывесок

A	B	C
Имя файла	Ключевые слов	Номер
IMG_20230216_143700	yongsan korean resta	БТ222
IMG_20230216_143707	салм караоке бар	БТ223

- Имя файла — вписываем исходное название фотографии или аудиозаписи
- Ключевые слова — прописываем несколько слов, по которым будет понятно, какая именно вывеска запечатлена в файле
- Индивидуальный номер — присваиваем файлу какой-либо отличительный номер (обычно это первые буквы из названия улицы и какое-нибудь число)



Параметры для описания вывесок

D	E
Происхождение	Род знака
B	общепит
B	общепит

- Происхождение знака — указываем, по чьей инициативе был установлен знак:
 - официальные / top-down (устанавливаются государством)
 - частные знаки / bottom-up (устанавливаются частными лицами или малым бизнесом)
- Род знака — указываем, к какому типу заведений относится знак и какую функцию выполняет (общепит, салон, вывеска с режимом работы, реклама и т. д.)



Параметры для описания вывесок

F	G
Тип многояз:	Язык назва:
П	кор/кор_лат
П	англ

- Тип многоязычия — указываем, одну из опций в зависимости от того, сколько языков присутствует на знаке:
 - одноязычие (есть лишь один язык);
 - дублирующее многоязычие (одна и та же информация представлена в равной степени на двух и более языках);
 - недублирующее многоязычие (разная информация представлена на разных языках).
- Язык названия — пишем, на каком языке представлено название заведения.



Параметры для описания вывесок

Н	I	J	К
Язык_1	Язык_2	Язык_3	Комментарий
англ	0	0	
англ_кир	0	0	салм - это salm

- Язык_1 – Язык_3 — вписываем название других языков, встречающихся на знаке (также, если надпись написана не в традиционной письменности, можно указать и ее в формате “язык_письменность”);
- Комментарий — указываем любую другую информацию в свободной форме



Другие параметры

- Желательно также иметь в виду следующую информацию про вывески:
 - адрес (страна, регион, город, улица, дом);
 - год съемки.

Нужно для сравнения в одной базе данных языковых ландшафтов по разным регионам, городам или периодам времени.



3. Как проанализировать каждую отдельную вывеску и весь массив данных?

- Два подхода к анализу:
 - Количественный (охватывает весь массив данных и говорит об особенностях представленности языка).
 - Качественный (сконцентрирован на особенностях использования языков на отдельных вывесках).

Можно (и нужно) сочетать оба подхода.



3.1 Количественный анализ

- Посчитать количество знаков:
 - разного происхождения (сколько официальных и сколько частных);
 - разного типа многоязычия (одноязычные, с дублирующим/недублирующим многоязычием);
 - использующих разные системы письма (сколько использует латиницу, сколько кириллицу).

Знаки/тип многоязычия	одноязычие	недублирующее многоязычие	дублирующее многоязычие	всего	Язык-источник знака	Система письма	Количество знаков
официальные	13 (30%)	0 (0%)	30 (70%)	43 (100%)	английский	латиница	179
частные	96 (40%)	132 (55%)	9 (5%)	237 (100%)		кириллица	21
<i>всего</i>	<i>109</i>	<i>132</i>	<i>39</i>	<i>280</i>		монгольское письмо	1

3.2 Качественный анализ

- Как расположены языки относительно друг друга?

Чаще всего языки могут располагаться по вертикали (один над другим) или по горизонтали (один слева, другой справа). Язык, находящийся выше или левее, выглядит визуально “главнее” других. Для аудио более “главным” является язык, который звучит самым первым.



3.2 Качественный анализ

- Как расположены языки относительно друг друга?



Примеры знаков на баскском и испанском языках из Страны Басков (фото Т. Корнева)



3.2 Качественный анализ

- Как оформлены надписи на языках?

Визуально более заметным является язык, который оформлен большим некурсивным шрифтом. Надписи меньшего размера или же надписи, оформленные курсивом, воспринимаются как второстепенные.

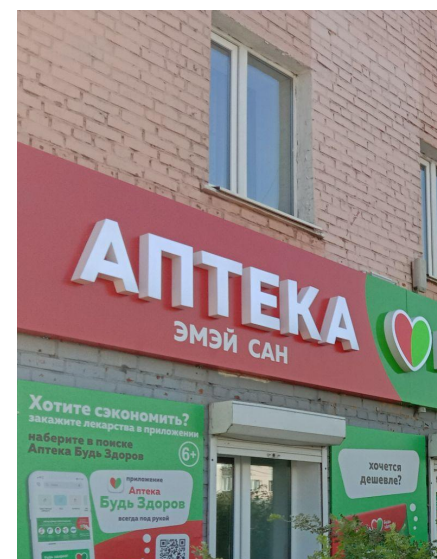
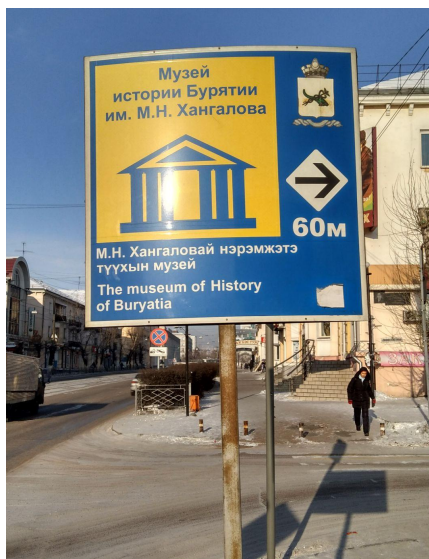


Оформление вывесок в с. Верхние Татышлы, Башкортостан (фото М. Э. Винклер)



3.2 Качественный анализ

- Как оформлены надписи на языках?



Разное оформление информации на бурятском и русском языке в г. Улан-Удэ (фото В. Иванова)



3.2 Качественный анализ

- Какая письменность используется языком на вывеске? Если язык использует кириллицу, но на вывеске он представлен в латинице, то это говорит о намерении владельцев придать больший престиж своему заведению. Другие письменности, например, монгольское письмо для бурятского языка, являются скорее символическими маркерами для передачи этнической составляющей места.



3.2 Качественный анализ

- Какая письменность используется языком на вывеске?



3.2 Качественный анализ

- Есть ли ошибки в тексте вывесок?

Наличие ошибок, которые не устраняются в течение долгого времени, скорее всего говорит о том, что люди не знают языка или же не знакомы с его письменной нормой в результате отсутствия образования на этом языке.



3.2 Качественный анализ

- Есть ли ошибки в тексте вывесок?



3.2 Качественный анализ

● Есть ли ошибки в тексте вывесок?

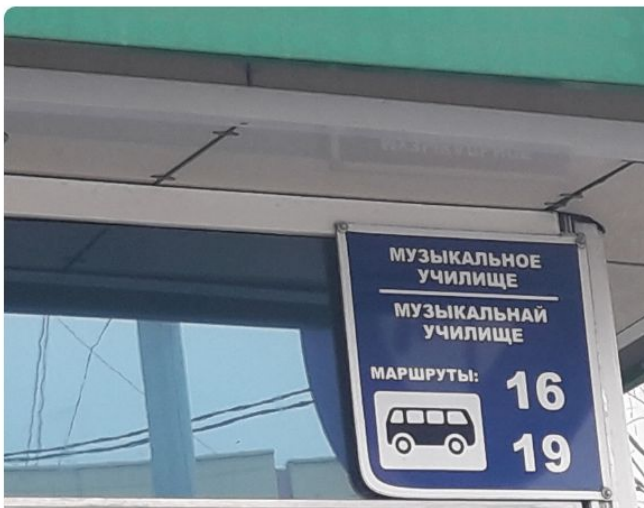


Сахатыты & тылбаас

13 apr 2021

- ✗ музыкальной училище
- ✓ мусукаалынай училище

#СахалыыПуос #СахаТыла



Сахатыты & тылбаас

7 мая 2016

- ✗ Фруктовой йогурт
- ✓ Отонноох суорат

- ✗ М.Д.Ж. (минимальная доля жира)
- ✓ С.А.К. (сыатын алын кээмэйэ)

Показать ещё



4. Какие выводы можно сделать из анализа?

1. Чем выше представленность языка и чем шире он используется в заведениях разных сфер, тем больший спрос он имеет в сообществе;
2. Чем более заметен язык среди других языков на многоязычных вывесках, тем более высок его престиж;
3. Использование той или иной письменности на вывесках всегда имеет свои цели;
4. Ошибки на вывесках также имеют важное значение и говорят об особенностях функционирования языка.



Могут ли люди влиять на языковой ландшафт?

Система “Народный контроль”

(Республика Татарстан)

- Принимают обращения по категории “Ошибки в названиях и надписях” в рамках конкурса.
- Награждают людей, зафиксировавших больше всего вывесок с ошибками в надписях на татарском или фактов отсутствия татарского.
- Цель — сохранение и популяризация татарского языка, привлечения внимания населения к ошибкам, допущенным в оформлении вывесок.



Народный контроль РТ
Центр Цифровой Трансформации Республики Татарстан

1,8 ★

715 отзывов



12 МБ



3+

⚠ Недоступно в вашей стране.

Оформление результатов обработки сообщений, просмотр сообщений на карте и в виде списка.



Подать новые сообщения с указанием категории и местоположения, добавление фотографий и скриншотов.



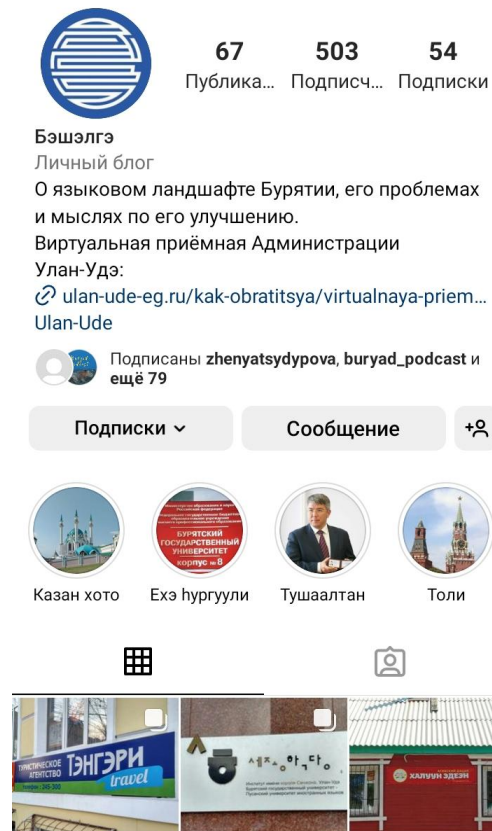
Комментирование и оценка работы экспертов.



Могут ли люди влиять на языковой ландшафт?

Проект “Бэшэлгэ” (Республика Бурятия)

- Занимается продвижением многоязычия в г. Улан-Удэ.
- Проводит контроль за официальными вывесками и их соответствием нормам бурятского языка.
- Пишет заявления на замену вывесок в органы власти для приведения их в соответствие с законом “О языках народов Республики Бурятия”.




Бэшэлгэ
Личный блог
О языковом ландшафте Бурятии, его проблемах и мыслях по его улучшению.
Виртуальная приёмная Администрации Улан-Удэ:
ulan-ude-eg.ru/kak-obratitsya/virtualnaya-priem...
Ulan-Ude


Подписаны zhenyatsydyrova, buryad_podcast и ещё 79

Подписки ▾ Сообщение +

Казан хото Ехэ хургуули Тушаалтан Толи



Казан хото Ехэ хургуули Тушаалтан Толи



Подведем некоторые итоги

- Языковой ландшафт имеет множество проявлений (знаки, голосовые объявления, этикетки и т. д.)
- Существуют законы, которые описывают использование языков в языковом ландшафте.
- Языковой ландшафт с одной стороны отражает престиж языка, но с другой стороны влияет на его повышение.
- Люди могут сами влиять на языковой ландшафт.



Домашнее задание: мини-исследование языкового ландшафта

Теперь предлагаем вам самим применить все знания на практике!

1. Соберите фотографии и/или аудиозаписи языкового ландшафта в вашем населенном пункте.
2. Опишите каждый из файлов в этой гугл форме (QR-код справа), а также в своих таблицах.
3. Оцените представленность и функционирование встретившихся вам языков с помощью количественного и качественного анализа соответственно.
4. Сделайте выводы о том, что наблюдаете.
5. Представьте результаты вашего мини-исследования в виде презентации с фотографиями 29 апреля (в следующую субботу).



**Анхаралтайгаар шагнаһандатнай
баярлаабди!**

Иғтибарығыз өсөн рэхмэт!

Игътибарығыз өчен рэхмэт!

Болџомтоџутугар махтанабыт!

Eskerrik asko zure arretagatik!

Спасибо за внимание!



Литература

- Баранова В. В., Федорова К. С. (Не) видимость и (вне) находимость: трудовые мигранты и языковой ландшафт Санкт-Петербурга // Городские исследования и практики. — 2017. — Т. 2. — №. 1. — С. 103–121.
- Marten H. F., Van Mensel L., Gorter D. Studying minority languages in the linguistic landscape. — Palgrave Macmillan UK, 2012. — С. 1–15.
- Закон Республики Бурятия «О языках народов республики Бурятия»: принят Верховным Советом Республики Бурятия 10 июня 1992 года // "Бурятия", N 119, 23.06.1992. <http://docs.cntd.ru/document/802039037>
- Закон Республики Башкортостан «О языках народов республики Башкортостан» от 15 февраля 1999 года N 216-з <https://docs.cntd.ru/document/935103425>
- Закон РФ "О языках народов Российской Федерации" от 25.10.1991 N 1807-1 <https://docs.cntd.ru/document/9003298>
- Федеральный закон "О государственном языке Российской Федерации" от 01.06.2005 N 53-ФЗ http://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_53749/
- Федеральная Программа по сохранению и развитию языков России (Разработана Институтом языкознания РАН) — 2022. <https://drive.google.com/file/d/1LdnnEI6d9DJq1gbrbjtdOnweljuc99Rk/view>

